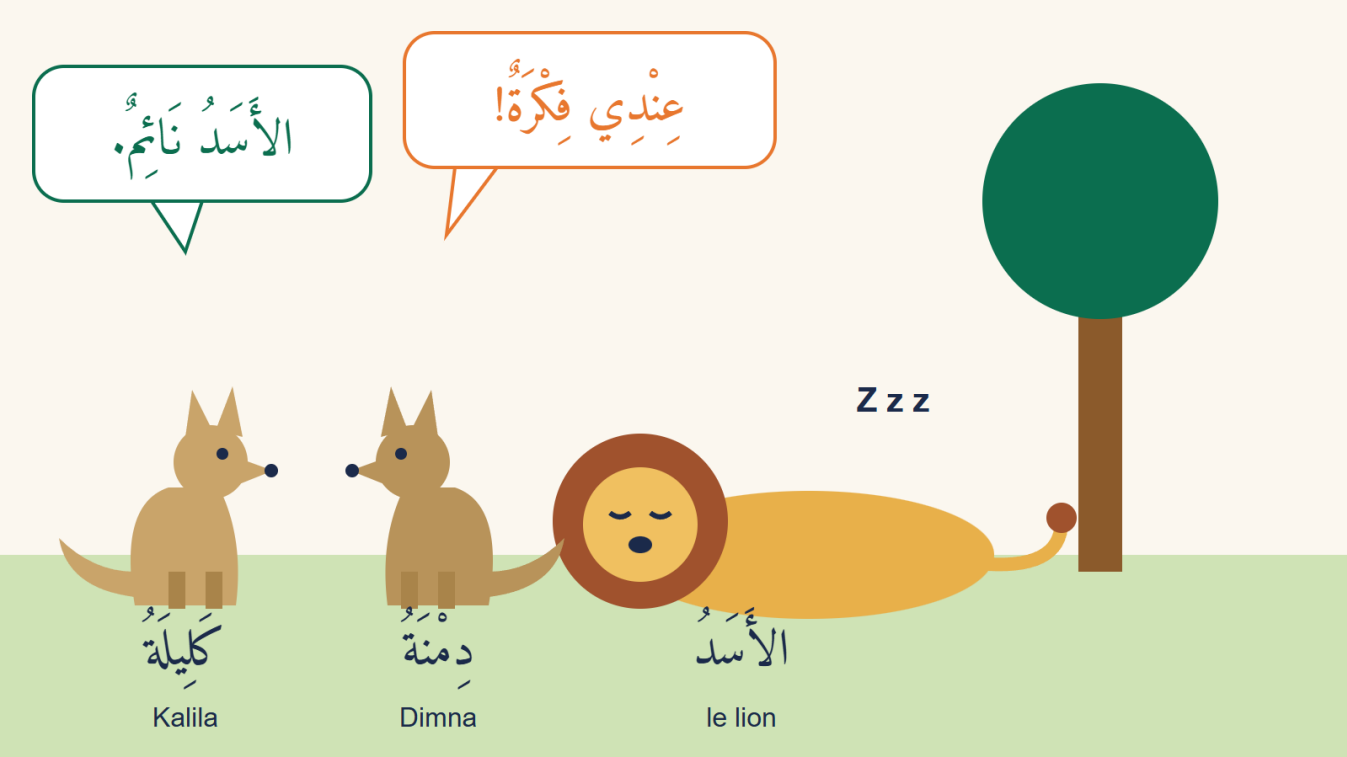
Le réel et l'imaginaire

Cours d'arabe en 5e

Kalila et Dimna arabe 5e : découvrir un livre de fables

Le livre s'appelle كَلِيلَةُ وَدِمْنَةُ *kalīla wa dimna*. Ce sont les noms de deux chacals, deux frères, qui vivent à la cour du roi lion. Kalila est prudent et sage ; Dimna est malin, mais il est aussi jaloux et prêt à mentir pour devenir important.



Kalila et Dimna discutent pendant que le lion dort

Dans le livre, un roi demande à un sage de lui raconter des histoires. Le sage répond par des fables : une histoire en appelle une autre, comme des tiroirs qui s'ouvrent les uns dans les autres.

Définition

Une **fable** est une courte histoire حِكَايَةٌ *ḥikāya*, souvent avec des animaux qui parlent, et qui se termine par une leçon de vie : la **morale**, en arabe العِبْرَةُ *al-ʿibra*.

Les contes arabes commencent souvent par une formule magique, comme « Il était une fois » en français :

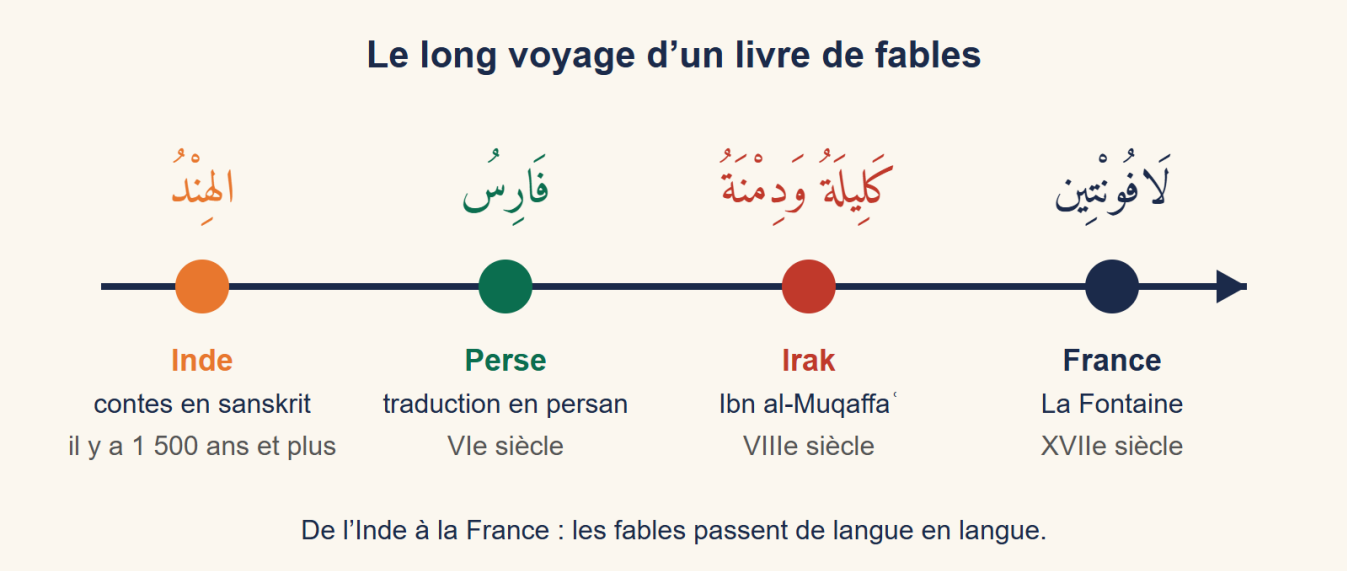
كَانَ يَا مَا كَانَ...

Traduction : Il était une fois... (mot à mot : il était, ou il n'était pas...)

Le long voyage d'un livre

Ce livre n'est pas né en arabe : il a voyagé pendant des siècles, de langue en langue.

- **En Inde**, il y a plus de 1 500 ans, des contes en sanskrit servaient à enseigner la sagesse aux jeunes princes.
- **En Perse**, au VIe siècle, un médecin les traduit en persan pour le roi.
- **En Irak**, vers l'an 750, l'écrivain اِبْنُ المُقَفَّعِ *ibn al-muqaffaʿ* les traduit en arabe et les enrichit. Son arabe est si clair et si élégant que le livre devient un modèle de belle prose.
- **En France**, au XVIIe siècle, Jean de La Fontaine lit une traduction de ces fables, qu'il attribue au « sage indien Pilpay ». Il s'en inspire pour plusieurs fables de son second recueil, comme *La Tortue et les deux Canards*.



Le voyage de Kalila et Dimna, de l'Inde à La Fontaine

Culture

اِبْنُ المُقَفَّعِ vivait au VIIIe siècle, à l'époque où Bagdad et Bassora devenaient de grands centres de savoir. Grâce aux traductions en arabe, de nombreux livres venus d'Inde, de Perse et de Grèce ont ensuite été traduits dans d'autres langues, en Espagne, en Italie et en France.

Les animaux qui parlent

Dans ces fables, chaque animal a un caractère. Voici les principaux personnages et des mots utiles pour les décrire.

Arabe	Prononciation	Français
أَسَدٌ	*asad*	lion
ثَوْرٌ	*thawr*	taureau

ثَعْلَبٌ	*thaʿlab*	renard
غُرَابٌ	*ghurāb*	corbeau
اِبْنُ آوَى	*ibn āwā*	chacal
حَمَامَةٌ	*ḥamāma*	colombe
سُلَحْفَاةٌ	*sulaḥfā*	tortue
مَلِكٌ	*malik*	roi
غَابَةٌ	*ghāba*	forêt
حَيَوَانٌ	*ḥayawān*	animal
صَدِيقٌ	*ṣadīq*	ami
ذَكِيٌّ	*dhakiyy*	intelligent

Règle

Pour présenter un personnage, on utilise une **phrase nominale** : le nom avec l'article, puis l'adjectif sans article. L'adjectif s'accorde en genre.

- اَلْأَسَدُ قَوِيٌّ. : Le lion est fort.
- اَلثَّعْلَبُ ذَكِيٌّ. : Le renard est intelligent.
- اَلسُّلَحْفَاةُ بَطِيئَةٌ. : La tortue est lente (féminin : ـَةٌ).

Attention

Les noms كَلِيلَةُ et دِمْنَةُ se terminent par une ta marbouta, et pourtant ce sont deux chacals **mâles** ! On dit donc كَانَ دِمْنَةُ ذَكِيًّا (au masculin). Autre piège : Kalila et Dimna sont des chacals, pas des renards. Le renard se dit ثَعْلَبٌ, le chacal اِبْنُ آوَى.

Lire une fable et trouver la morale

Voici une version très simplifiée de la première grande histoire du livre, réécrite pour toi.

كَانَ يَا مَا كَانَ، فِي غَابَةٍ كَبِيرَةٍ، أَسَدٌ قَوِيٌّ. هُوَ مَلِكُ الحَيَوَانَاتِ.

وَكَانَ لِلْأَسَدِ صَدِيقٌ طَيِّبٌ: ثَوْرٌ كَبِيرٌ.

كَانَ دِمْنَةُ ذَكِيًّا، لَكِنَّهُ كَانَ حَسُودًا.

قَالَ دِمْنَةُ لِلْأَسَدِ: «الثَّوْرُ عَدُوُّكَ!» وَقَالَ لِلثَّوْرِ: «الأَسَدُ عَدُوُّكَ!»

غَضِبَ الأَسَدُ، وَغَضِبَ الثَّوْرُ، وَانْتَهَتِ الصَّدَاقَةُ.

ثُمَّ عَرَفَ الأَسَدُ الحَقِيقَةَ، فَعَاقَبَ دِمْنَةَ.

العِبْرَةُ: الكَذِبُ يُفَرِّقُ بَيْنَ الأَصْدِقَاءِ.

Traduction : Il était une fois, dans une grande forêt, un lion fort. Il est le roi des animaux. Le lion avait un bon ami : un grand taureau. Dimna était intelligent, mais il était jaloux. Dimna dit au lion : « Le taureau est ton ennemi ! » Et il dit au taureau : « Le lion est ton ennemi ! » Le lion se mit en colère, le taureau se mit en colère, et l'amitié prit fin. Puis le lion apprit la vérité, et il punit Dimna. La morale : le mensonge sépare les amis.

Méthode

1. Repère les personnages (les animaux) et leur caractère.
2. Cherche le problème : qui ment, qui se trompe ?
3. Regarde comment l'histoire finit.
4. Lis la dernière phrase : souvent, c'est la morale, العِبْرَةُ.

Les pièges à éviter

- Ne pas oublier les deux points sur le ث de ثَوْرٌ et ثَعْلَبٌ : ce son se prononce comme le *th* anglais de *think*.
- غُرَابٌ commence par un غ (son *gh*, comme un r grasseyé), pas par un ع.
- Le titre se lit avec وَ collé au second nom : كَلِيلَةُ وَدِمْنَةُ.

À retenir

- كَلِيلَةُ وَدِمْنَةُ : recueil de fables traduit en arabe vers 750 par اِبْنُ المُقَفَّعِ.
- Le livre vient de l'Inde, est passé par la Perse et a inspiré La Fontaine.
- Animaux : أَسَدٌ, ثَوْرٌ, ثَعْلَبٌ, غُرَابٌ, اِبْنُ آوَى.
- La morale d'une fable : العِبْرَةُ.

Pour aller plus loin

Entraîne-toi avec les exercices sur Kalila et Dimna, puis vérifie tes connaissances avec le QCM du chapitre. Pour décrire les personnages, revois aussi le cours sur le nom et l'adjectif.